Porównanie tłumaczeń Jana 7:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pragnęli więc Go schwytać, a nikt nie położył na Nim ― ręki, gdyż jeszcze nie przyszła ― godzina Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usiłowali więc Go schwytać a nikt położył na Nim ręki gdyż jeszcze nie przyszła godzina Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Starali się więc Go schwytać, lecz nikt nie położył na Nim ręki,\* \*\* gdyż jeszcze nie nadeszła Jego godzina.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Usiłowali) więc go pojmać, (ale) nikt (nie) (położył) na niego ręki, bo jeszcze nie przyszła godzina jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usiłowali więc Go schwytać a nikt położył na Nim ręki gdyż jeszcze nie przyszła godzina Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starali się więc Go schwytać, lecz nikt nie tknął Go palcem, jeszcze bowiem nie nadeszła Jego godzina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usiłowali go schwytać, ale nikt nie podniósł na niego ręki, bo jeszcze nie nadeszła jego godzina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szukali, jakoby go pojmać; ale żaden nie ściągnął nań ręki; bo jeszcze nie przyszła godzina jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chcieli go tedy pojmać, a żaden się nań ręką nie targnął, bo jeszcze nie przyszła godzina jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamierzali więc Go pojmać, jednakże nikt nie podniósł na Niego ręki, ponieważ godzina Jego jeszcze nie nadeszła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I starali się go pojmać, lecz nikt nie podniósł na niego ręki, gdyż jeszcze nie nadeszła jego godzina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usiłowali więc Go pojmać, ale nikt nie podniósł na Niego ręki, bo jeszcze nie nadeszła Jego godzina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Próbowano Go więc uwięzić. Nikt Go jednak nie pojmał, ponieważ nie nadeszła jeszcze Jego godzina. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zamierzali zatem siłą Go zatrzymać. Jednak nikt nie wyciągnął przeciw niemu ręki, bo Jego czas jeszcze nie nadszedł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chcieli wtedy Jezusa uwięzić, ale nikt nie podniósł na niego ręki, bo jeszcze nie nadeszła jego godzina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcieli więc Go pojmać, nikt Go jednak nie zatrzymał, bo nie nadeszła jeszcze Jego godzina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Намагалися схопити його, але ніхто не простягав до нього рук, бо ще не настала його година. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szukali sposobu więc go ująć ściśnięciem, i nikt nie narzucił wrogo na niego tę rękę, że jeszcze nie przedtem przyszła wiadoma godzina naturalnego okresu czasu jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pragnęli go pojmać, ale nikt nie narzucił na niego ręki, bo jeszcze nie przyszła jego godzina. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na to usiłowali Go pojmać, ale nikt Go nie tknął, bo Jego czas jeszcze nie nadszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odtąd więc usiłowali go pochwycić, ale nikt nie położył na nim ręki, ponieważ jeszcze nie nadeszła jego godzina. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas przywódcy próbowali Go aresztować. Nikt jednak nie ośmielił się podnieść na Niego ręki, bo nie nadszedł jeszcze Jego czas. |

1. 1) nikt nie położył na Nim ręki, οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, idiom?: nikt nie tknął Go palcem, por. <x>500 7:44</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 10:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 8:20</x>; <x>500 13:1</x> [↑](#footnote-ref-4)